ESTUDOS.02

LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL Y DIVERSIDAD CULTURAL

LITERARURA PARA A INFÂNCIA E JUVENTUDE E DIVERSIDADE CULTURAL

editores
Rui Ramos . Ana Fernández Mosquera

coordinadoras coordenadoras
Lourdes Lorenzo García . Blanca-Ana Roig Rechou . Veljka Ruzicka Kenfel

Literatura Infantil y Juvenil y Diversidad Cultural / Literatura para a Infância e Juventude e Diversidade Cultural, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-21-1).

LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL Y DIVERSIDAD CULTURAL

LITERATURA INFANTIL PARA A INFÂNCIA E JUVENTUDE E DIVERSIDADE CULTURAL

Editores:

Rui Ramos

Ana Fernández Mosquera

Coordinadoras/Coordenadoras:

Lourdes Lorenzo García

Blanca-Ana Roig Rechou

Veljka Ruzicka Kenfel

Edición/Edição: ANILIJ. Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil /CIEC Centro de Investigação em Estudos da Criança (Instituto de Educação - Universidade do Minho); Vigo-Braga.
Diseño de la cubierta/Ilustração da capa: Miriam Reis
Imprime/ Impressão: Tórculo Artes Gráficas
Maquetación/Maquetização: Ana Fernández Mosquera
Tirada / Tiragem: 300 ejemplares / exemplares
DL: VG 190-2012
ISBN: 978-972-8952-21-1

Literatura Infantil y Juvenil y Diversidad Cultural / Literatura para a Infância e Juventude e Diversidade Cultural, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-21-1).

LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL Y DIVERSIDAD CULTURAL

LITERATURA PARA A INFÂNCIA E JUVENTUDE E DIVERSIDADE CULTURAL

Editores: Rui Ramos y/e Ana Fernández Mosquera

Coordinadoras/Coordenadoras: Lourdes Lorenzo García**,** Blanca-Ana Roig Rechou y/e Veljka Ruzicka Kenfel

Autoras y/e autores:
Eulalia Agrelo Costa - Josep Ballester Roca - Pilar Bendoiro Mariño - Emma Bosch Andreu - Cristina Cañamares Torrijos - Pedro C. Cerrillo Torremocha - Cláudia Cravo Jorge - Esther de León Viloria - Mónica Domínguez Pérez - Alexia Dotras Bravo - Ana Fernández Mosquera - Mar Fernández Vázquez - Mª Carmen Ferreira Boo - Maria Afonsina Ferreira Matos - Martina Fittipaldi - Rosa Marta Gómez Pato - Huang Tsui-ling - Noelia Ibarra Rius - María López Pascua - Lourdes Lorenzo García - Ángel Luis Luján Atienza - Ana María Margallo González - Cristina Martín - Patricia Martín Ortiz - Isabel Mocino González - Alessandra Maria Moreira Gimenes- Elane Nardotto Ríos - Marta Neira Rodríguez – António Pereira Pais - Xulio Pardo de Neyra - Isabel Pascua Febles - Susana Pedraza Picón - Montserrat Pena Presas - Almudena Pérez de Oliveira - Irene Prüfer Leske - Sara Reis da Silva- Maria Augusta H.W. Ribeiro - Beatriz Rodríguez Rodríguez - Blanca-Ana Roig Rechou - Veljka Ruzicka Kenfel- Nalda San Martín Saldías - Maria da Graça Sardinha - Celia Vázquez García

INDICE

Presentación/Apresentaçao *11-14*

Agrelo Costas, Eulalia (Universidade de Santiago de Compostela). *El compromiso de maestros y maestras en la constitución del sistemaliterario infantil y juvenil gallego* *15-38*

Bendoiro Mariño, Pilar (Universidade de Santiago de Compostela). *Primeras traducciones de la literatura infantil y juvenil al gallego y su recepción* *39-51*

Bosch Andreu, Emma (Universitat de Barcelona). *Libros escritos en un idioma universal: álbumes sin palabras* *53-68*

Cañamares Torrijos, Cristina (Universidad de Castilla-La Mancha). *Migración y multiculturalismo en la obra de Montserrat del Amo* *69-82*

Cerrillo Torremocha Pedro C. y Ángel Luis Luján Atienza (Universidad Castilla-La Mancha). *La imposición de roles enunciativos en las canciones religiosas infantiles. Un estudio pragmático* *83-109*

De León Viloria, Esther (Universidade de Santiago de Compostela). *La imagen corporativa de Kalandraka: Recursos publicitarios empleados en la producción de literatura infantil* *111-119*

Domínguez Pérez, Mónica (Universidad de Abuja, Nigeria). *La literatura infantil y juvenil traducida en el ámbito español* *121-136*

Dotras Bravo, Alexia (Universidade de Coimbra, Portugal). *El impacto en la LIJ del IV Centenario del Quijote* *137-148*

Fernández Mosquera, Ana y Lourdes Lorenzo García (Universidade de Vigo). *Adaptaciones literarias infantiles y juveniles en inglés de El Quijote en Gran Bretaña: objetivos del proyecto y estudio preliminar estadístico y contextual* *149-165*

Fernández Vázquez, Mar (Universidade de Santiago de Compostela). *Carlos Casares en la configuración del campo literario infantil y juvenil en lengua gallega* *167-187*

Ferreira Boo, Mª Carmen (Universidade de Santiago de Compostela). *El tratamiento de los mitos clásicos en la literatura infantil y juvenil gallega* *189-211*

Ferreira Matos, Maria Afonsina y Elane Nardotto Rios Cabral (Universidade Estadual do Sudoeste da Bahia, Brasil). *Estación de lectura: experimentos con literatura infantil y juvenil en el nordeste de Brasil* *213-225*

Fittipaldi, Martina (Universidad Autónoma de Barcelona). *Diversos lectores, diferentes lecturas: cómo los niños inmigrantes y catalanes leen las metáforas en Emigrantes de Shaun Tan* *227-242*

Literatura Infantil y Juvenil y Diversidad Cultural / Literatura para a Infância e Juventude e Diversidade Cultural, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho, 2011 (ISBN: 978-972-8952-21-1).

EL IMPACTO EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL DEL IV CENTENARIO DEL *QUIJOTE*

O IMPACTO NA LIJ DO IV CENTENÁRIO DE D. QUIXOTE

THE IMPACT OF THE 400TH ANNIVERSARY OF THE PUBLICATION OF CERVANTES' DON QUIXOTE *ON CHILDREN´S LITERATURE*

Alexia Dotras Bravo
Centro de Literatura Portuguesa
Faculdade de Letras
Universidade de Coimbra, Portugal
alexiadobra@hotmail.com, alexia@fl.uc.pt

Resumen: La presencia del IV Centenario en todos los ámbitos cobró especial relevancia en la LIJ, muy atenta desde hace un siglo y medio a la relación del *Quijote* con los niños. En este trabajo pretendo ofrecer un panorama general sobre el impacto y la influencia de este evento conmemorativo en una literatura en auge, con todos los medios a su alcance, ya sean didácticos, ilustrados o de simple negocio, que se centra en 2005, pero que se remonta a algún año antes y se extiende hasta 2008, última de las publicaciones que se vincula con el acontecimiento.

Palabras clave: *Don Quijote de la Mancha*, Miguel de Cervantes, literatura infantil y juvenil, IV Centenario.

Resumo*: A presença do IV Centenário em todos os âmbitos linguísticos de Espanha ganhou especial relevância na LIJ, há um século e meio muito atenta à relação de* D. Quixote *com as crianças. Neste trabalho, pretendo oferecer uma panorâmica geral sobre o impacto e a influência deste evento comemorativo numa literatura no auge, com todos os meios ao seu alcance, quer sejam didáticos, ilustrados ou de simples comércio, que se centra em 2005, mas que remonta a alguns anos antes e de prolonga até 2008, ano da última das publicações que se vinculam àquele acontecimento.*

Palavras-chave: D. Quixote de la Mancha, *Miguel de Cervantes, literatura infantil e juvenil, IV Centenário*

Abstract*: The celebration of the 400th anniversary of the publication of Cervantes'* Don Quixote *gained special prominence in children's and young adults' literature, which has been very aware of the connections between this novel and children for the last hundred and fifty years. In this paper I intend to present an overview of the impact and influence of that commemoration on such a blooming kind of literature. This impact materialized in all kinds of media (didactic, illustrated or just marketable) and, although it was mainly produced in 2005, it goes back some years and extends to 2008, when the last of the works related to this celebration was published.*

Keywords: Don Quixote*, Miguel de Cervantes, children's and young adults' literature, the 400th anniversary.*

A pesar de que la relación de los niños con el *Quijote* es ininterrumpida, bien sea desde la vertiente pedagógica o didáctica globalizadora, bien sea como un elemento más de sus lecturas libres y gratuitas, el impacto que produjo el IV Centenario en instituciones, colegios, institutos, asociaciones, centros educativos, de recreo, culturales, etc., constituyó un fenómeno sin precedentes. Resulta inabarcable reseñar todas esas propuestas, intervenciones y proyectos, teniendo en cuenta el carácter local de muchos de ellos. No obstante, se pueden demarcar unas líneas generales. Unas serán de tipo pedagógico, en su mayoría, evidentemente rupturistas, modernas –en consonancia con el enfoque comunicativo de la Didáctica de la Lengua y la Literatura–, y otras, más tradicionales, pretenderán mostrar-enseñar el *Qujote* como siempre se ha hecho.

Pero constituirán, quizás, el bloque más atractivo aquellas que ofrecen a don Quijote como un personaje de aventuras más en el universo literario –que no escolar– de los más pequeños.

Ello conlleva diversos enfoques en que englobar todas las manifestaciones –dando especial relevancia a las virtuales– sobre el IV Centenario relacionadas con los niños: el investigador y el divulgativo, por un lado, cuyos destinatarios serían los adultos mediadores; el docente, de líneas pedagógicas modernas o tradicionales, y el recreativo, que se dirigirán sobre todo a los niños. Y no todo con la misma calidad.

Desde una perspectiva general, el despliegue de medios escritos, audiovisuales y económicos alrededor de la efeméride fue abrumador. Se contabilizaron los eventos en diferentes medios (dos mil señala www.diversica.com[1], en enero de 2005) y se calculó previamente, de un modo más político, la dimensión mercantil, social y cultural del evento en la comunidad de Castilla La Mancha en su ley 16/2002, donde marca el capital inicial en seiscientos mil euros y busca con ello la oportunidad de "dar a conocer Castilla-La Mancha pero no sólo en un aspecto cultural o literario, sino también en aspectos tales como los económicos, comerciales, industriales, turísticos ... Se trata de transmitir la imagen de Castilla-La Mancha como la de una región moderna, llena de oportunidades, idónea como escenario de inversiones, capaz de desempeñar un papel importante en los flujos económicos y comerciales de la Europa de hoy. El objetivo es proyectar la realidad de una región llena de emprendedores y de industrias consolidadas que fabrican productos diversos de primera línea y de una sociedad joven, abierta, profundamente tolerante y comprometida con el progreso"[2]. El gobierno, por su parte, debatió una proposición no de ley el 16 de enero de 2002[3], que aprobó en 5 de marzo de 2002 con algunas enmiendas[4] para fomentar la promoción de Alcalá de Henares como capital europea, así como la lengua y cultura españolas. Por otro lado, la página web de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes[5], nacida hace diez años de la colaboración entre la Universidad de Alicante, la Fundación Botín y el Banco Santander, intentó reunir toda la información sobre el mismo, pero en 2009 ya se encontraba estancada y hoy no se encuentra (marzo de 2011).

El enfoque mercantil, la mediocridad y la falta de bases asentadas derivó, como afirma el profesor Lucía Megías, en "millones quemados en las siempre fugaces fotos de las inauguraciones", pero convive con las "miles de horas que se ha leído el *Quijote* en las escuelas, los miles de dibujos que se han ido colgando en las paredes de tantas aulas y de tantos museos (…)" (Lucía Megías, 2007: 9).

Algunas iniciativas infantiles de tipo institucional las constituyeron las exposiciones y la creación de sitios en Internet. Entre las exposiciones más celebradas sobresale "El *Quijote* en las aulas", organizada por la Fundación Francisco Giner de los Ríos, el Ministerio de Educación y Ciencia y la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales[6], entre el 5 de octubre y el 27 de noviembre de 2005, o la exposición virtual del Centro de Investigación Manes de la UNED, titulada "El *Quijote* en la escuela" y organizada por Ana María Badanelli Rubio[7]. Del segundo formato destaco, de los

cientos de posibilidades, dos de las instituciones más potentes y estables: la página de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes que, al igual que con las informaciones generales, diseñó un portal para reunir actividades y recursos didácticos para el profesor y el alumno[8], que todavía funcionaba en 2009, aunque ahora anuncia que "la página solicitada no existe en ese servidor", y la presencia cibernética del Instituto Cervantes, el Centro Virtual Cervantes, que dedica sus esfuerzos a la enseñanza de español para extranjeros a través del *Quijote*[9]. Es evidente que los esfuerzos virtuales han resultado poco estables y más tendentes a la moda de un evento cultural, con un gran componente comercial, ya que las páginas que continúan están estancadas o incluso han desaparecido.

Por otro lado, los Premios Nacionales de Investigación Educativa del MEC concedieron en 2005 uno de los terceros premios y tres menciones honoríficas a proyectos desarrollados en diversos centros sobre la obra cervantina. De la misma forma, el segundo premio del año 2006 conmemora la primera parte del *Quijote* con una interesante herramienta didáctica que une el "fomento de la lectura y la enseñanza y aprendizaje de las ciencias", con el título *Enseñando Física y Química con ideas quijotescas* (Franco Mariscal: 2007).

Independientemente de los excesos y errores del IV Centenario, en cuanto al afán investigador –en consonancia siempre con el afán pedagógico de las aulas– sobre la relación del *Quijote* con la infancia, varias universidades españolas dedicadas al estudio de la LIJ publicaron monográficos en revistas o libros específicos. Así es el caso de la UCM, que dedicó su número 17 en 2005[10] de la revista *Didáctica (Lengua y Literatura*) con diecisiete artículos de diversas orientaciones que, de alguna manera, ofrecen el panorama general del evento: estudios especializados sobre aspectos literarios, a los que se les confiere un matiz pedagógico; propuestas de animación a la lectura, clásicas y rompedoras; descripción de talleres e iniciativas escolares locales; aplicación del *Quijote* a materias escolares de todo tipo, etc.

La red de investigación LIJMI ("Las literaturas infantiles y juveniles del marco ibérico") publicó dos estudios basados en el *Quijote*, además de otros sobre la obra de Hans Christian Andersen y Jules Verne, a raíz del IV Centenario de la publicación del primero, el II Centenario del nacimiento del segundo y el Centenario de la muerte del último (Roig Rechou, 2005). Tales trabajos cervantinos ofrecen la trayectoria de la obra en relación con los niños en España y Portugal, de la mano de María Victoria

Sotomayor, de José António Gomes y Sara Reis da Silva. El primero es especialmente interesante porque proporciona una bibliografía con todas las adaptaciones, antologías y ediciones íntegras del *Quijote* que están a la venta en los cinco últimos años antes del IV centenario hasta la fecha del estudio, el mismo año de 2005 (y podemos contabilizar 116 títulos diferentes, de los cuales 52 son de 2005). En esta línea se puede añadir la publicación el libro de la exposición bibliográfica de la feria del libro de Bolonia en 2005, coordinado por Ana María Navarrete y Mª Victoria Sotomayor, con el título *Don Quijote para niños, ayer y hoy: exposición bibliográfica.*

La Universidad de Castilla-La Mancha conmemoró la publicación de la primera parte del *Quijote* con, quizás, el trabajo de mayor envergadura destinado a la infancia a través de la pedagogía, un compacto volumen titulado *Don Quijote en el aula. La aventura pedagógica* que reúne la mayor parte de las investigaciones expuestas en *I Congreso Nacional de Reflexión Pedagógica: Don Quijote en el aula*, realizado en Ciudad Real. Su orientación se vuelve evidente al observar las secciones: "Don Quijote en la didáctica de la literatura infantil", "en la ESO y Bachillerato", "en la experiencia artística", "en las artes dramáticas", "en la música", "en la percepción del espacio", "en las nuevas tecnologías", "en la educación en valores", "en la reflexión filosófica", "en las lenguas extranjeras" y "en las matemáticas". Las ponencias plenarias y algunos talleres pedagógicos de profesores de la Universidad de Castilla-La Mancha se recogen en el primer número de su nueva revista *Multiárea. Revista de didáctica*, de la E. U. de Magisterio de Ciudad Real. Subtitulada "Aula cervantina", sigue la línea de la UCM: aplicación de la obra a otras materias –como gimnasia o matemáticas–, artículos con perspectivas didácticas y vinculación con nuevos enfoques, pero también de gran profundidad filológica, como los llevados a cabo por Mendoza Fillola, Pedraza Jiménez o Rey Hazas. Por su parte el CEPLI, del campus de Cuenca, orientó sus esfuerzos a la publicación (que también se encuentra *on-line*[11]) de los capítulos correspondientes (XXV-XXVII) al Retablo de Maese Pedro, como edición conmemorativa por el IV Centenario, de carácter solidario, acompañados de una guía de lectura para el segundo ciclo de la ESO y Bachillerato, que ocupa el número 9 de la colección. En cuanto a su revista *Ocnos*, iniciada en 2005, de los cuatro números publicados, tres presentan artículos sobre el *Quijote* y algún aspecto de la LIJ, a cargo de las valiosas plumas de Antonia María Ortiz, Victoria Sotomayor y Nieves Rogero.

Sin pertenecer a propuestas directas de centros universitarios, pero no ajenos a las instituciones, otros investigadores se emplearon a fondo en proyectos que, más individualizados, representan hoy aportaciones originales y rigurosas. Un par de años después del evento, pero en relación con este, surge la magnífica obra *También los niños leen el "Quijote"*, con un estudio de Nieves Sánchez Mendieta sobre las lecturas infantiles del *Quijote* desde el siglo XVIII, que aporta algunos de los datos más relevantes y una inteligente valoración de la situación histórica. La profesora Sánchez Mendieta lleva años dedicada a esta cuestión y, de hecho, su tesis doctoral, que lleva por título *Reescritura y adaptación: el caso del "Quijote"*, fue leída en 2005. El grueso de este volumen es la publicación, en imágenes, del catálogo las obras infantiles y juveniles que el Centro de Estudios Cervantinos tiene en su biblioteca.

Sin embargo, será de nuevo Victoria Sotomayor quien coordine el último proyecto pensado en el entorno del IV Centenario, *El "Quijote" para niños y jóvenes. 1905-2008*. Retomando algunos de sus estudios más conocidos, y en la línea de historiar y dividir en épocas, que ella misma estableció ya hace tiempo, se trata de la empresa más ambiciosa de la investigadora. Consiste en un panorama histórico que abre el volumen, para pasar a la tipología de ediciones que incluye una división entre ediciones íntegras, adaptaciones, selecciones, antologías, versiones a otros géneros y recreaciones. El último bloque se refiere a una cuestión fundamental en LIJ, la ilustración que, en el caso del *Quijote*, se remonta hasta 1905. Pero lo más interesante de este volumen es el CD incorporado con un catálogo completo de las ediciones infantiles de la obra cervantina, que añade, a la ficha de datos bibliográficos, uno de estructura, más detallado, y otro de observaciones, no siempre con información, y a veces con juicios de valor. De todas formas, aunque indique en fecha hasta 2008, realmente el catálogo en ficha llega a 2004, añadiendo un apéndice con 86 ediciones incluidas en orden cronológico, que amplían el listado ofrecido en 2005 por Sotomayor y que llegaban hasta ese año. Las restantes se corresponden con 2006, algunas de 2007 y dos de 2008, además del añadido de las dos conmemoraciones del CEPLI para el centenario.

Desde otras perspectivas, más divulgativas, la revista *Clij* dio a conocer en 2005, en su número de julio/agosto, una amplia bibliografía sobre las obras que hasta la fecha adaptaron el *Quijote* en 2005, con portadas y estimación de las edades recomendadas, y en octubre una valoración general del evento ("2005, Año del *Quijote* y la lectura", Fernández, 2005: 7-15), a cargo de su directora, Victoria Fernández, que amplía en

"Nunca de clásicos tan bien servidos"[12], aquí con datos económicos e institucionales, no exentos de ironía. La última contribución de la revista con respecto al IV Centenario se trata del estudio de la profesora María Isabel Borda Crespo (*Clij*, nº9, 2006: 23-32) sobre las ediciones infantiles de la obra cervantina a lo largo del siglo XX hasta 2005, haciendo hincapié en las lúdicas de los últimos años.

Por tanto, parte de los esfuerzos investigadores por conciliar literatura cervantina e infancia, además de las perspectivas adultas para acercar a los mediadores herramientas, se orienta hacia la historia de los *Quijotes*, el análisis de las obras infantiles, la relación entre *Quijotes*, infancia e ideología, así como se ofrecen reflexiones sobre el acontecimiento ya en fechas cercanas al mismo.

Por ello, se hace necesaria la revisión, plasmada con prudencia, de toda la avalancha de publicaciones infantiles de la obra y material variado, al que me dirijo ahora. El profesor Rodríguez Almodóvar lo advirtió en marzo de 2004 ("Don Quijote y los niños"), repitiendo en enero de 2005 (muy expresivamente "Cuidado con el *Quijote*")[13], de la posibilidad de fusilar la obra, rechazando especialmente algunas de las adaptaciones.

De los 86 que cita Sotomayor (2008: 475-483) publicados en 2008 –52 en 2005, en la primera cuenta (229-234), 67 contabiliza el catálogo de la UAM dado a conocer en 2006[14] y 86 por último (475-483)–, tomaremos alguna muestra ejemplificadora de la tipología existente, ya que resulta imposible en unas pocas páginas realizar una lectura crítica de todas ellas.

Bastantes son ediciones completas o antologadas, sin adaptación, destinadas a público adolescente y con intención escolar. Tal es el caso de Cátedra, realizado por Fernando Romo, el de Milagros Rodríguez Cáceres, de Alfaguara, o el de Felipe B. Pedraza, coordinado por Rosa Navarro Durán, en Edebé.

Pero la mayor parte de ellas procuran ser recreativas, con intención de educar en valores y aprovechar los sentidos simbólicos que la crítica romántica alemana del XIX atribuyeron al *Quijote* y, desde entonces, presenta gran productividad en la investigación (aunque cada vez menos, ya que se está recuperando el significado paródico de la obra) y en el enfoque infantojuvenil.

Una de las que más repercusión ha tenido es la versión de Carlos Reviejo en pictogramas para SM, galardonada con la mención de honor de los Premios de la Feria

del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia. Este autor también escribió, con otros autores, en 2005 *El gran libro del niño Alonso Quijano*.

Por su parte, la catedrática de literatura Rosa Navarro Durán, en la Universitat de Barcelona, especialista en literatura española de Siglo de Oro, lleva años profundizando en la relación de los niños con la lectura de los clásicos y así ha publicado con la editorial Edebé numerosas adaptaciones de obras adultas a un público infantil, como Juan Ramón Jiménez, la *Odisea*, *Tirant lo Blanc*, el *Cid* o *Las mil una noches*. Quizás es también uno de los textos más aclamados entre el público de Primaria y la crítica especializada. El psicólogo y poeta vallisoletano, Gustavo Martín Garzo, con su original punto de vista en *Dulcinea y el caballero dormido* ha conquistado al público con su tono sentimental además del uso, tan atractivo, de la narración oral, junto con ese distanciamiento de una Dulcinea ya mayor que nos presenta al caballero desde otra visión.

Como incentivo comercial y, a veces por ello parejo a una calidad dudosa, muchos personajes de la literatura infantil se mezclaron con don Quijote y Sancho Panza en las fechas del IV centenario. La idea resultó habitualmente atractiva, en formatos variados y sin perder su espíritu inicial infantil, e incluso participante de una tradición en el siglo XX de la recreación de nuevas obras a partir de las proposiciones de lectura del *Quijote* (Fernández Rodríguez, 2008: 303-333). Una de las series más vendidas en España pertenece al escritor Juan Muñoz Martín, creador de Fray Perico, un personaje al que ningún niño español, después de que tardase veinte años en publicar su primera obra basada en este personaje, *Fray Perico y su borrico*[15], se resiste. Fue Premio Barco de Vapor en 1979 y se convierte en el libro más vendido de la colección "El Barco de Vapor" de la editorial SM. En 2005 publica *Fray Perico de la Mancha*, una nueva novela infantil de la serie, que recrea algunas de las más famosas aventuras de don Quijote, esta vez en el siglo XIX y con los personajes de Juan Muñoz.

En esta misma línea se encuentra también *La gran biblioteca de las mellizas*, la colección de Roser Capdevila i Valls, inspirada en sus tres hijas mellizas nacidas en 1969. En esta ocasión, la tres mellizas salen de un libro de la biblioteca de don Quijote y viven con él algunas de sus aventuras, versionadas y adaptadas al siglo XXI, llenas del disparate característico de la literatura infantil.

Aunque en formato cómic, *Mortadelo de la Mancha*, del popular dibujante Francisco Ibáñez, y con un público, por tanto, de todas las edades, recrea situaciones de

la obra cervantina, totalmente adaptadas a sus prototipos y estilo habituales, donde el doctor Bacterio y sus inventos, el súper-intendente u Ofelia, adquieren nuevos valores, además de los suyos propios.

Algunas de estas ediciones, en absoluto escolares, ganan realmente en calidad literaria –con buenas adaptaciones– y en calidad artística –con buenos diseños, ilustraciones y texturas. Tal es el caso de *El libro de don Quijote para niños*, de Ediciones B, o los de Las Chacas, de la editorial Edelvives, para primeros lectores con detalles lúdicos más atractivos a los niños. A medio camino estaría, por ejemplo, el de Alfaguara Infantil, con una edición adaptada y anotada por Nieves Sánchez Mendieta, que aporta datos en los márgenes, con humor y acierto.

Quisiera destacar, no solo por el acierto de la adaptación y el juego creado con el ambiente onírico, sino también por el idioma de partida, el conjunto de cuatro álbumes ilustrados, escritos y dibujados por Anxo Fariña en gallego. Con una libertad absoluta en la interpretación, Fariña recrea cuatro lances de la obra incluyendo a un protagonista niño, Breogán, símbolo del más puro galleguismo.

Por otro lado, los productos audiovisuales vieron la luz con bastante éxito. Al especial IV centenario con la venta de la famosa serie de dibujos animados de 1980, la primera en Televisión Española[16], se suman *Los lunnis y su amigo don Quijote* (2005) o la versión más reciente, que aprovechó la estela del IV Centenario, *Donkey Xote* (2007), donde el punto de vista narrador pertenece al asno.

Sin embargo, también podemos hablar de malos productos, propios del más tosco *merchandising* como, por ejemplo, los cuentos con pegatinas de Alday Grafic, o la versión, realmente básica, de ediciones Saldaña que presenta errores en el texto y en la edición, además de ofrecer un dibujo simplón y sin dinamismo.

En definitiva, como dice la profesora Borda Crespo:

> …las actuales ediciones infantiles del *Quijote* acercan a la infancia la obra de Cervantes y lo hacen con un producto imaginativo, lúdico y creativo (…) Son, en suma, propuestas que tienen una clara tendencia a proporcionar placer en la lectura (…) Son escasas por no decir contadas las ediciones que, pensadas para la escuela, presenten abundantes notas al pie de página, introducciones y apéndices cargados de información histórica y/o literaria (…) Se difumina por tanto, la frontera entre lectura didáctica y lectura por placer. Todas las ediciones pueden ser leídas en la escuela o en casa, pudiendo así adecuarse a las distintas prácticas lectoras. (Borda Crespo, 2006: 32)

Conclusiones

Muchas reflexiones parten de esta revisión a la unión entre el evento y la literatura, entre la obra y el receptor, entre lo comercial y lo artístico. La primera resulta clara: no es posible evaluar el impacto de todas las obras infantiles quijotescas publicadas en el entorno del IV Centenario, por su cantidad y por su complejidad. Pero sí es posible, a modo de ejemplo, entresacar algunos de esos textos para destacarlos sobre los otros y emplearlos como prototipo. Lo que produce una menor dificultad es calibrar la importancia e intenciones de los estudios surgidos al hilo del evento. El impacto fue enorme, y las intenciones, históricas y pedagógicas en gran parte, se podrían calificar de exitosas. Aunque el *Quijote* no se ha abandonado desde el III Centenario, fecha casi inaugural de una LIJ quijotesca estable, el cambio en el siglo XXI se hace patente, conjugado con el propio cambio de la LIJ. La ilustración, el mensaje cuidado, la edición detallista, el componente poético de esta literatura enriquece la obra cervantina y acerca –desde lecturas poco ortodoxas y por ello no exentas de polémica– el *Quijote* al pequeño del siglo XXI como nunca antes se había hecho.

Esto conduce además a una conclusión básica, pero evidente. El pequeño no es solo un escolar, es también un niño que juega, un niño que juega leyendo, incluso a personajes literarios con cuatrocientos años, en fase de recuperación de su visión cómica y de entretenimiento.

Referencias bibliográficas

AAVV. (2007). *Premios Nacionales de Innovación Educativa 2005*. Madrid: MEC.

BORDA CRESO, M. I. (2006). El *Quijote* y la infancia: versiones y adaptaciones. *Clij*, 191, 23-33.

CANO VELA, A. G. y Pastor Comín, J. J. (Coords.) (2006). *Don Quijote en el aula. La aventura pedagógica*. Ciudad Real: Ediciones de la UCLM.

CANO VELA, A. G. (Dir.) (2006). *Multiárea. Revista de Didáctica. Aula cervantina*. Ciudad Real: Ediciones de la UCLM.

Didáctica (Lengua y Literatura) (2005). Nº 17.

FERNÁNDEZ, V. (2005). 2005, Año del *Quijote* y la lectura. *Clij*, 186, octubre 2005.

FERNÁNDEZ, V. (2006, mayo). Nunca de clásicos tan bien servidos. Consultado el 26 de julio de 2009, http://www.lainsignia.org/2006/mayo/cul_009.htm

FRANCO MARISCAL, A. J. (2007). *Enseñando Física y Química con ideas quijotescas*. Madrid: MEC.

LUCÍA MEGÍAS, J. M. (Coord.) (2007). *También los niños leen el* Quijote. Alcalá de Henares: CEC.

MARTÍN ROGERO, N. (2007). El uso del *Quijote* en el aula. *Ocnos*, 3, 77-90.

ORTIZ BALLESTEROS, A. M. (2006). El derecho de los jóvenes a "no leer" el *Quijote*. *Ocnos*, 1, 61-74.

RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, A. (2004). Don Quijote y los niños. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Consultado el 9 de marzo de 2011 http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12593844229147181865846/index.htm

RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, A. (2005). Cuidado con el *Quijote*. Alicante: Biblioteca Miguel de Cervantes. Consultado el 9 de marzo de 2011 http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/02448731111916273022202/p0000001.htm#I_0_

ROIG RECHOU, B-A (coord.). (2005). *Hans Christian Andersen, Jules Verne e el* Quijote. Vigo: Xerais.

SOTOMAYOR, M. V. y Navarrete A. M. (2005). *Don Quijote para niños, ayer y hoy: exposición bibliográfica Don Quijote*. Madrid: Ministerio de Cultura.

SOTOMAYOR, M. V. (2006). Los prólogos en las ediciones del *Quijote* para niños y jóvenes. *Ocnos*, 2, 39-62.

SOTOMAYOR, M. V. (2009). *El "Quijote" para niños y jóvenes. 1905-2008.* Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

Alexia Dotras Bravo es Licenciada en Filología Hispánica (2000), licenciada en Filoloxía Galega (2002), doctora en Filología Española (2006), con una tesis sobre Los trabajos cervantinos de Salvador de Madariaga (Alcalá de Henares: Centros de Estudios

Cervantinos, 2008). Realizó el Máster en Literatura Infantil y Promoción de la Lectura (2009). Fue profesora adjunta de la Escuela Universitaria de Magisterio de Vigo entre los cursos 2005-2006 y 2008-2009. En la actualidad es investigadora auxiliar del Centro de Literatura Portuguesa de la Universidade de Coimbra, Portugal.

Alexia Dotras Bravo *holds a BA en Spanish Philology (2000), a BA en Galician Philology (2002), a PHD in Spanish Philology (2006), the title of the dissertation: The cervantian works of Salvador de Madariaga (Center for Cervantes Studies of Alcalá de Henares, 2008). She worked at the Teacher Training and Education Faculty (University of Vigo) from 2005-2006 and 2008-2009. She is currently a researcher at Centro de Literatura Portuguesa of Coimbra University in Portugal.*

Notas

[1] En http://www.diversica.com/tecnologia/archivos/2005/01/don-quijote-tambien-festeja-en-internet.php (consultada en julio de 2009, y que hoy, marzo de 2011, da error).
[2] En http://www.donquijotedelamancha2005.com/cLey.php (consultada en julio de 2009, pero que tampoco en la actualidad se encuentra)
[3] Se puede consultar en http://www.congreso.es/portal/page/portal/Congreso/PopUpCGI?CMD=VERLST&BASE=puw7&DOCS=1-1&DOCORDER=LIFO&QUERY=%28CDD200201160292.CODI.%29#(Página17) (consultado en 8 de marzo de 2011)
[4] En http://www.congreso.es/portal/page/portal/Congreso/PopUpCGI?CMD=VERLST&BASE=puw7&DOCS=1-1&FMT=PUWTXDTS.fmt&QUERY=%28CDC200203050434.CODI.%29#(Página14000) (consultado en 8 de marzo de 2011)
[5] El sitio era http://www.cervantesvirtual.com/IVCentenario/
[6] Hay información en Internet en http://www.liceus.com/cgi-bin/gui/03/3643.asp (consultado el 8 de marzo de 2011)
[7] En http://www.uned.es/manesvirtual/ExpoTema/MontajeQuijote/quijotes01.html y siguientes (consultado el 8 de marzo de 2011)
[8] El enlace era: http://www.cervantesvirtual.com/aulavirtual/
[9] En http://cvc.cervantes.es/aula/quijote_aula/ (consultada el 8 de marzo de 2011)
[10] Disponible en http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=DIDA&num=DIDA050511
[11] Disponible todavía hoy en http://www.uclm.es/cepli/v2/contenido.asp?tc=subvis40400gui01
[12] En http://www.lainsignia.org/2006/mayo/cul_009.htm (del 10 de mayo de 2006, leído el 9 de marzo de 2011).
[13] Ediciones digitales en http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12593844229147181865846/index.htm http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/02448731111916273022202/p0000001.htm#I_0_ (leídas el 9 de marzo de 2011)
[14] Se puede consultar en línea: http://biblioteca.uam.es/educacion/documentos/catalogo_quijote.pdf
[15] Véase la entrevista concedida a la revista independiente, *Por Cuenta Propia*: http://www.revistapcp.com/Entrevistadospdf/entrevista%20%20juan%20mu%C3%B1oz.pdf
[16] Posee página web oficial: www.quijote.tv